



比較文學與文化研究叢書
輔仁大學比較文學研究所◎策畫
劉紀蕙◎主編

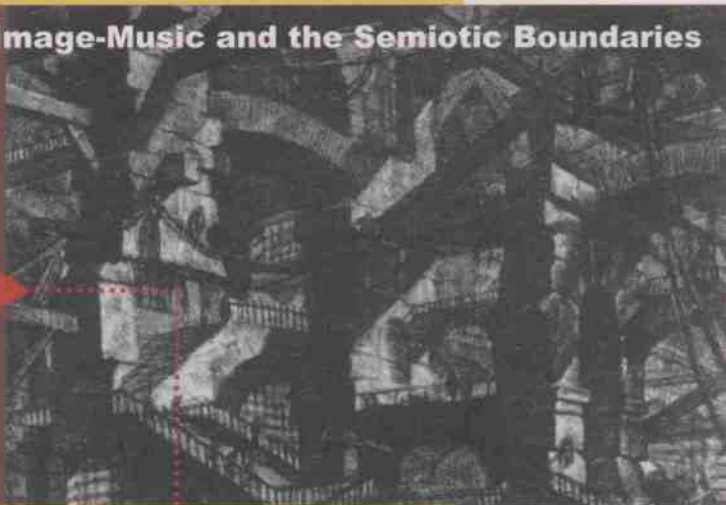
學術叢書

框架內外

藝術、文類與符號疆界

Inter-Frames : Word-Image-Music and the Semiotic Boundaries

圖畫與文字的並置閱讀
詩文再現繪畫的詮釋空間
音樂與文字的符號對話
電影影像的異質書寫



Interart Studies

跨
藝
術
研
究

國家圖書館出版品預行編目資料

框架內外：藝術、文類與符號疆界／

劉紀蕙主編。——初版。

——臺北縣新店市：立緒文化，民88

面；公分

ISBN 957-8453-81-7(平裝)

1.文學與藝術—論文·講詞等

810.7607

88016123

框架內外：藝術、文類與符號疆界

Inter-Frames: Word-Image-Music and the Semiotic Boundaries

出版——立緒文化事業有限公司

策畫——輔仁大學比較文學研究所

主編——劉紀蕙

發行人——郝碧蓮

總經理兼總編輯——鍾惠民

行政主編——吳燕惠

編輯——曾美鳳·蔡淑華

行政——陳妹伊

地址——台北縣新店市中央六街62號1樓

電話——(02)22192173·22194998

傳真——(02)22194998

E-mail Address: ncp2000@tpts1.seed.net.tw

劃撥帳號——1839142-0號 立緒文化事業有限公司帳戶

行政院新聞局局版臺業字第6426號

行銷代理——紅螞蟥圖書有限公司

電話——(02)27999490 傳真——(02)27995284

地址——台北市內湖區文德路210巷30弄25號1F

排版——文盛電腦排版有限公司

印刷——沈氏藝術印刷股份有限公司

法律顧問——敦旭法律事務所吳展旭律師

國際通商事務所黃台芬律師

版權所有·翻印必究

分類號碼——810.00.001

ISBN 957-8453-81-7

出版日期——中華民國88年12月初版 一刷(1~2,000)

定價◎380元





《卡納封城堡》(Caenarvon Castle, North Wales) (圖片取自 Andrew Wilton, *Poetry and Painting*, cat.5) 相關內容請見吳雅鳳文+本書35-86頁。



《孔尼斯騰荒原的清晨》(*Morning amongst the Conistone Fells, Cumberland*) (藏於 Tate Gallery, 圖片取自 Butlin and Joll cat. 5) 相關內容請見吳雅鳳文，本書35-86頁。



(上)《英國：瑞奇蒙丘，於攝政王子生日》(England: Richmond Hill, on the Prince Regent's Birthday) (藏於 Tate Gallery, 圖片取自 Butlin and Joll cat. 140) 相關內容請見吳雅鳳文，本書35-86頁。

(下)《類圯中的珀普別莊》(View of Pope's Villa at Twickenham,) (藏於 Trustees of the Walter Morrison Picture Settlement, 圖片取自 Butlin and Joll cat. 72) 相關內容請見吳雅鳳文，本書35-86頁。



《彩虹肖像》（*The Rainbow Portrait*, 1600）相關內容請見周樹華文，本書123-160頁。



《阿瑪達肖像》（*The Armada Portrait*, 1588）相關內容請見周樹華文，本書123-160頁。



曼特納 (Andrea Mantegna) 《聖賽巴斯丁像》
(*San Sebastiano*, c. 1497) 相關內容請見楊麗敏文，
本書161-192頁。



曼特納 (Andrea Mantegna) 《聖賽巴斯丁像》 (*San Sebastiano*, c. 1485) 相關內容請見楊麗敏文，本書161-192頁。



賴瑞·瑞佛斯之《華盛頓橫渡德拉威河》(Larry River's *Washington Crossing The Delaware*, 1953. Oil on canvas, 83 5/8 × 111 5/8". The Museum of Modern Art, New York) 相關內容請見蕭笛雷文，本書193-218頁。

比較文學與文化研究叢書

框架內外

藝術、文類與符號疆界

INTER-FRAMES:

WORD-IMAGE-MUSIC

AND THE SEMIOTIC BOUNDARIES

輔仁大學比較文學研究所◎策畫

劉紀蕙◎主編

框架內外：藝術、文類與符號疆界

Inter-Frames: Word-Image-Music and the Semiotic Boundaries

【目錄】全書總頁數520頁

〈代序〉框架內外：跨藝術研究的詮釋空間 ◎劉紀蕙

1 圖畫與文字的並置閱讀

許綺玲/1

「令我著迷的是，後頭，那女僕。」——觀閱《巴特自述》
一書的圖像想像

吳雅鳳/35

由田園主題的變遷談透納的英國風景

2 詩文再現繪畫的詮釋空間

古添洪/87

論「藝詩」的詩學基礎及其中英傳統：以中國題畫詩及英
詩中以空間藝術為原型的詩篇為典範

周樹華/123

戴維斯的讚頌詩與伊莉莎白女王一世的肖像

楊麗敏/161

艾略特的〈聖賽巴斯丁之戀歌〉中的狂歡戲擬：詩與繪畫
之後設對話

蕭笛雷Raphael J. Schulte/193

法蘭克·奧哈拉與賴瑞·瑞佛斯：重繪「完美的歷史」

3 音樂與文字的符號對話

張漢良/219

符號學的興起與人文教育：重讀拉丁文學《神凡配》

梅樂互Jürgen Maehder/239

德國浪漫文學與音樂中音響色澤的詩文化

張璦文/285

仲夏夜夢的變奏：從〈催眠曲〉看蒲瑟爾、孟德爾頌、布列頓對莎士比亞《仲夏夜之夢》的音樂詮釋與改寫

羅基敏/325

以文述樂：白居易的《琵琶行》與劉鶚《老殘遊記》的〈明湖居聽書〉

4 電影影像的異質書寫

齊隆壬/351

自然與藝術：愛森斯坦的電影美學建構

蕭瑞菁/377

從「中界軀體」看後設電影之文化論述策略：以德瑞克·賈曼之《浮世繪》及彼得·格林那威之《建築師之腹》為例

蔡淑玲/419

芭哈絲時空異質的影像書寫：《情人》的五減一套閱讀觀點

〈編後語〉框架之外的天地◎劉紀蕙/459

人名索引・作品索引・批評術語索引/463

〈代序〉

框架內外：跨藝術研究的詮釋空間

◎劉紀蕙（本書主編，輔仁大學比較文學研究所教授）

文學與其他藝術之間的密切關係，自古即然。希臘羅馬神話中九位繆思女神分別掌理史詩、情詩、抒情詩、悲劇、喜劇、歷史、天文、聖歌、舞蹈，便清楚顯示這些不同文類之間的關聯。而不同藝術之間的比較，例如語言與視覺藝術之間的相互較勁，或是文字與音樂之間的互爭長短，亦是古典文學便已開始而反覆出現的主題（詳見古添洪與張漢良二篇文章）。然而，人文學界以學科出發研究文學與其他藝術之間的複雜關係，卻是十分晚近的發展。

以美國學界為例，威勒克(René Wellek)在一九四四年所發表的〈文學與藝術之間的平行研究〉("The Parallelism between Literature and the Arts")可說是人文學科首度藉著「比較文學」的名義開始拓展文學研究的領域，而且遲至一九七〇年才出現文學與其他藝術研究較為蓬勃發展的學科趨勢。《新文學史》(*New Literary History*)在一九七二年特別開關一個專門探討文學與繪畫的專輯。「現代語言學會」(MLA)於一九七六年開始在年會中正式設立「文學與藝術組」，一九七六年出版的《文學研究的關係》(*Relations of*

Literary Study) 以及一九八二年出版的《文學的相互關係》(*Interrelations of Literature*)，都收錄專門研究文學與繪畫(Ulrich Weisstein)、文學與音樂(S. T. Scher)、文學與電影(Gerald Mast)等問題之論文。一九九〇年MLA甚至出版《文學與藝術教學法》(*Teaching Literature and Other Arts*)，此書整理出三十餘種課程設計，顯示近十年來美國各大學人文學院開設比較藝術課程之普遍。其中較典型的課程設計例如「歐洲的巴洛克風格」，「十九世紀的小說、音樂與繪畫」，「當代藝術中的女性形象」，或是「美國文學與藝術中的城市」等，都是嘗試開展以主題與斷代風格出發的比較藝術研究。其他較有開展性與實驗性的課程設計，例如柯絲(Mary Ann Caws)的「文學與藝術中的感知方式」，史但納(Wendy Steiner)的「文學與繪畫」，J. P. Barricelle的「價值的追尋」，W. J. T. Mitchell的「反比較：文學與視覺藝術的教學」，則從符號系統的差異出發，企圖探討比較藝術研究的理論模式。

瑞典的倫德大學(Lund University)在一九九五年召開了一次「跨藝術研究國際會議」(Interart Studies)，可說是「跨藝術研究轉向」的一次高峰。此次會議吸引了文學、繪畫、音樂、歌劇、電影、攝影、舞蹈、雕塑等等不同學科背景的學者前往發表論文，探討跨藝術研究的符號學思考，同時亦醞釀了「文字與圖像國際學會」以及「文字與音樂國際學會」的成立。一九九八年加拿大 *Mosaic* 期刊連續出版三冊「跨藝術研究計畫專輯」(Interart Project)，以及一九九九年

三月份在加州河邊校區舉辦的「視覺文化國際研討會」，皆反映此跨藝術研究波瀾所及。中華民國比較文學學會與輔仁大學比較文學研究所於一九九八年共同籌辦的第二十二屆比較文學會議「跨越疆界：文學・藝術・媒介」，以及此次於一九九九年出版的跨藝術研究專輯《框架內外：藝術、文類與符號疆界》，則呈現當今台灣的比較文學學者在跨藝術研究方面的成果。

從「比較藝術」轉向「跨藝術研究」，此間研究路徑的差異呈現了兩者理論發展的不同取向。「比較藝術」傾向於從文化史的斷代或是共同主題的觀點切入，來討論文學與其他藝術之間的類同或是影響關係。但是，當我們理解到斷代概念無法涵蓋任何時期的研究，或是主題學溯源研究可能會隱藏文本肌理以及符號之反向流動意義，我們便需要重新思考文學與其他藝術會合的研究起點。W. J. T. Mitchell 曾經強調，雖然任何文本必然與其歷史脈絡有某種對應，但是若僅以藝術斷代史或是主題的觀點研究比較藝術，則時常會使研究者受限於知識結構的預設，而無法處理另類歷史或是反向記憶與抗拒的問題(87-91)。①因此，我們以跨藝術角度研究文本中的圖像性或是音樂性時，不應被限制於「比較」不同藝術媒介之間的異同，而要探討不同藝術符號並置時，會呈現什麼形式的符號系統差異，而此差異又會產生什麼「詮釋上的問題」。跨藝術研究(interart project)便起始於此。